



RAPPORT ANNUEL
JAHRESBERICHT
2011

Etat du Valais Staat Wallis

**Département de la sécurité, des affaires sociales et de l'intégration
Departement für Sicherheit, Sozialwesen und Integration**

Cheffe de Département / *Departementsvorsteherin* : Esther Waeber-Kalbermatten

Directeur <i>Direktor</i>	Michel Giroud
Administratrice <i>Verwalter</i>	Marinette Gessler
Médecins <i>Ärtze</i>	Dr Jean-Pierre Marcoz Dresse Elisabeth Wildhaber
Infirmière-cheffe <i>Leiterin des Pflegedienstes</i>	Alice Winiger
Responsables éducatifs <i>Erziehungsleiter</i>	Gaëtan Pannatier Steeve Quarroz Jean-Luc Terrettaz
Responsable des classes <i>Schulleiter</i>	Christian Ançay
Responsable des ateliers <i>Werkstattleiter</i>	André Métrailler
Responsable du centre de Sierre <i>Leiterin des Zentrums von Siders</i>	Patricia Roulet

Avec la mise en place du nouveau statut de l'institution et la nomination d'une nouvelle directrice, La Castalie a tourné cette année une grande page de son histoire.

Nouveau statut juridique

Comme toutes les autres institutions pour personnes en situation de handicap, La Castalie n'est plus subventionnée par l'OFAS depuis 2008. Pour assurer son financement, elle devrait donc établir des mandats de prestations avec l'Office de l'enseignement spécialisé et le Service de l'action sociale, qui sont devenus les garants de son financement.

Afin de lui donner l'autonomie requise pour le faire, le Conseil d'Etat a donc proposé, de redéfinir le statut de l'institution et de lui conférer un statut juridique d'établissement autonome de droit public avec, comme base légale, l'article 4bis ci-dessous de la Loi sur l'intégration des personnes handicapées (LIPH) tel qu'adopté par le Grand Conseil en une lecture le 13 mai 2011 :

Art. 4bis La Castalie

Sous la dénomination "La Castalie", il est institué un établissement de droit public autonome, dont le but est d'assurer la prise en charge de prestations médicales, pédagogiques et éducatives à des enfants et adultes en situation de handicap mental ou de polyhandicap. L'établissement est doté de la personnalité juridique et son siège est à Monthey. Le Conseil d'Etat arrête, par voie d'ordonnance, en particulier:

- a) l'organisation de l'établissement, en instituant, notamment, un conseil d'administration, une direction et un organe de révision;*
- b) les mandats de prestation, le financement et le fonds de roulement;*
- c) la surveillance, en complément de celle prévue à l'article 38 de la présente loi;*
- d) la dotation des infrastructures nécessaires à sa mission;*
- e) le statut de son personnel, en particulier les conditions salariales, sociales et de prévoyance professionnelle.*

Sur cette base, le Conseil d'Etat a adopté, le 26 octobre, l'Ordonnance sur l'organisation et le fonctionnement de La Castalie et décidé de son entrée en vigueur au 1er janvier 2012. Il a ensuite

Mit der neuen Rechtsform der Institution und der Ernennung einer neuen Direktorin hat La Castalie dieses Jahr ein wichtiges neues Kapitel in ihrer Geschichte begonnen.

Neue Rechtsform

Wie alle anderen Institutionen für behinderte Personen wird auch La Castalie seit 2008 nicht mehr durch das Bundesamt für Sozialversicherungen (BSV) subventioniert. Um ihre Finanzierung sicherzustellen, müsste sie also Leistungsaufträge mit dem Amt für Sonderschulwesen und der Dienststelle für Sozialwesen abschliessen, welche die Garantien ihrer Finanzierung geworden sind.

Um La Castalie die hierfür nötige Autonomie zu verleihen, hat der Staatsrat vorgeschlagen, den Status der Institution neu zu definieren und ihr die Rechtsform einer selbstständigen öffentlich-rechtlichen Anstalt zu verleihen. Zudem wurde sie in Artikel 4bis des Gesetzes über die Eingliederung behinderter Menschen (GEBM), das vom Grossen Rat in einziger Lesung am 13. Mai 2011 angenommen wurde, gesetzlich verankert:

Art. 4bis La Castalie

Unter der Bezeichnung «La Castalie» wird eine selbstständige öffentlich-rechtliche Anstalt geschaffen. Zweck dieser Anstalt ist es, geistig behinderten und mehrfach behinderten Kindern und Erwachsenen medizinische, pädagogische und erzieherische Leistungen zu gewährleisten. Die Anstalt hat eine eigene Rechtspersönlichkeit und ihr Sitz ist in Monthey. Der Staatsrat regelt auf dem Verordnungsweg insbesondere:

- a) die Organisation der Anstalt, namentlich durch die Einsetzung eines Verwaltungsrats, einer Direktion und eines Revisionsorgans;*
- b) die Leistungsaufträge, die Finanzierung und das Umlaufvermögen;*
- c) die Aufsicht, in Ergänzung zu jener, die in Artikel 38 des vorliegenden Gesetzes vorgesehen ist;*
- d) die Bereitstellung der für die Erfüllung ihrer Aufgaben nötigen Infrastrukturen;*
- e) das Dienstverhältnis des Personals, insbesondere die Lohn- und Sozialbedingungen sowie die Bedingungen betreffend die berufliche Vorsorge.*

Auf dieser Grundlage hat der Staatsrat am 26. Oktober die Verordnung über die Organisation und den Betrieb von La Castalie verabschiedet und ihr

nommé les sept membres du conseil d'administration de la nouvelle Castalie, soit Mme Josiane Granger, Mme Christine Ecoeur, Mme la Dresse Françoise Riand, Me Stéphane Coppey, M. Olivier Salamin, M. Jérôme Favez et, comme président, M. Michel Giroud.

Si la mission de La Castalie et les moyens mis à sa disposition en sortent renforcés, cette transformation qui devait intervenir en même temps que le changement de direction ne s'est pas faite sans nostalgie, ni soucis d'avenir. Mais au final tout le monde était prêt pour ce nouveau départ.

Nouvelle direction

En date du 4 mai, le Conseil d'Etat a nommé Mme Martine Pfefferlé au poste de directrice de La Castalie pour succéder à M. Michel Giroud qui avait annoncé son départ à la retraite pour la fin de l'année.

Diplômée en psychologie des universités de Genève et Lausanne, elle est titulaire d'une double spécialisation FSP, l'une en psychologie de la santé et l'autre en psychothérapie. Elle a en outre suivi de nombreux perfectionnements en lien avec le handicap mental ou le polyhandicap, la dynamique de groupe, la gestion de projets et les stratégies de développement.

Mme Pfefferlé connaît bien La Castalie et les besoins de nos pensionnaires puisqu'elle y travaille depuis 1992. Elle pourra donc assurer la transition tout en mettant en place la nouvelle structure.

L'institution ayant quasi doublé son volume d'activités durant ces vingt dernières années, le Conseil d'Etat a également décidé de renforcer la direction de l'institution par la création d'un poste de directeur adjoint et a nommé à cette fonction, M. Yvan Marclay. Economiste d'entreprise ESCEA / HES, M. Marclay dispose d'une expérience de près de 15 ans dans l'administration et la finance d'entreprises industrielles et commerciales. Il prendra ses fonctions le 1^{er} mars 2012.



Inkrafttreten auf den 1. Januar 2012 festgelegt. Daraufhin hat er die sieben Mitglieder des Verwaltungsrats der neuen Castalie ernannt: Josiane Granger, Christine Ecoeur, Dr. Françoise Riand, Stéphane Coppey, Olivier Salamin, Jérôme Favez und, als Präsident, Michel Giroud.

Während die Aufgabe von La Castalie und die ihr zur Verfügung gestellten Mittel ausgebaut wurden, ist diese Umwandlung, die gleichzeitig mit dem Direktionswechsel erfolgen sollte, nicht ganz ohne Nostalgie und Sorge um die Zukunft über die Bühne gegangen. Schlussendlich sind aber alle für diesen Start in eine neue Zukunft bereit.

Neue Direktion

Am 4. Mai hat der Staatsrat Martine Pfefferlé als Direktorin von La Castalie ernannt. Sie übernimmt damit das Amt von Michel Giroud, der auf Ende Jahr seinen Übertritt in den Ruhestand angekündigt hat.

Frau Pfefferlé hat einen Abschluss in Psychologie der Universitäten Genf und Lausanne und zwei FSP-anerkannte Fachdiplome in Gesundheitspsychologie und Psychotherapie. Sie hat zudem zahlreiche Fortbildungen im Zusammenhang mit geistiger oder mehrfacher Behinderung, sowie in den Bereichen Gruppendynamik, Projektmanagement und Entwicklungsstrategie gemacht.

Frau Pfefferlé kennt La Castalie und die Bedürfnisse unserer Pensionäre gut, da sie seit 1992 hier arbeitet. Sie ist für diesen Übergang und die Einsetzung der neuen Struktur also bestens gerüstet.

Da die Institution ihren Tätigkeitsumfang in den vergangenen 20 Jahren sozusagen verdoppelt hat, hat der Staatsrat zudem beschlossen, die Institutsdirektion durch die Schaffung eines Adjunktenpostens zu stärken. Für dieses Amt wurde Yvan Marclay ernannt. Herr Marclay, Betriebsökonom HWV/FH, verfügt über eine fast 15-jährige Erfahrung in der Verwaltung und im Finanzwesen von Industrie- und Handelsbetrieben. Er wird sein Amt am 1. März 2012 antreten.

Fête de départ

Cette année, la traditionnelle fête d'automne de La Castalie a pris, le 12 septembre, une dimension symbolique toute particulière puisque ce fut l'occasion pour le directeur M. Michel Giroud de prendre officiellement congé de La Castalie après 37 ans de service dont 19 et demi de direction.

En présence de tout le personnel, des pensionnaires et de leurs familles ainsi que du Dr Jean Rey-Bellet qui fut l'un des concepteurs de l'institution, Mme la Conseillère d'Etat Esther Waeber-Kalbermatten, cheffe du DSSI, Mme Nathalie Rey, présidente d'Insieme Valais, la nouvelle directrice Mme Pfefferlé ainsi



Mme Waeber-Kalbermatten

que les représentants du personnel et des pensionnaires ont très chaleureusement remercié M. Michel Giroud pour son inlassable engagement en faveur de l'institution et des personnes en situation de handicap. Puis M. Giroud a dit sa gratitude à toutes les personnes qui l'ont aidé à poursuivre avec bonheur la mission institutionnelle et à faire de La Castalie ce lieu où il fait bon vivre et où chacun, quel que soit son handicap, peut y trouver sa place. Il a ensuite remis la clef de l'institution à sa successeur, Mme Martine Pfefferlé en lui souhaitant plein succès dans sa nouvelle fonction.

Quant à l'animation de cette magnifique journée, elle fut assurée par le groupe Simpa et le Chœur du Coeur de l'ASA Valais dont certains membres furent d'anciens élèves de La Castalie, ainsi que par le groupe de Bao-Pao de La Castalie et le duo Gil et Jef composé d'un chanteur-imitateur, M. Gilles Eichhorn, une personne en situation de handicap et d'un éducateur à la guitare, M. Jean-François Henchoz.



M. Giroud remettant les clefs de l'institution à Mme Pfefferlé

Abschiedsfeier

Das traditionelle Herbstfest von La Castalie am 12. September hat dieses Jahr eine ganz besondere symbolische Bedeutung gehabt: Ihr Direktor Michel Giroud trat nach 37 Dienstjahren in La Castalie, wovon er 19½ Jahre als Direktor amtierte, offiziell in seinen wohlverdienten Ruhestand.

In Anwesenheit des gesamten Personals, der Pensionäre und ihrer Familien sowie von Dr. Jean Rey-Bellet, der einer der Gründer der Institution war, haben Staatsrätin Esther Waeber-Kalbermatten, die Präsidentin von Insieme Wallis Frau Nathalie Rey und die neue Direktorin Frau Pfefferlé sowie die Vertreter des Personals und der Pensionäre Herrn Michel Giroud herzlichst für sein unablässiges Engagement zugunsten der Institution und der behinderten Menschen gedankt. Herr Giroud hat allen Personen seinen Dank ausgesprochen, die ihn dabei unterstützt haben, die Aufgabe der Institution mit Freuden zu erfüllen und aus La Castalie diesen Ort zu machen, an dem den Pensionären ein schönes Leben geboten wird und an dem jedes Kind, jede Frau und jeder Mann unabhängig der Art ihrer



Mme Rey

Behinderung einen Platz finden können. Danach hat Herr Giroud seiner Nachfolgerin Martine Pfefferlé feierlich den Schlüssel der Institution übergeben und ihr viel Erfolg in ihrer neuen Funktion gewünscht.

Der unterhaltsame Teil dieses wundervollen Tages wurde von der Gruppe Simpa und dem «Chœur du Cœur» der ASA Wallis gestaltet, in dem einige frühere Schülerinnen und Schüler von La Castalie mitsingen, von der Gruppe

Bao-Pao (La Castalie) sowie vom Duo Gil und Jef – zusammengesetzt aus dem behinderten Sänger/Imitator Gilles Eichhorn und dem Erzieher Jean-François Henchoz an der Gitarre.



Ovation et émotion

ACTIVITÉS

Toute formule de placement confondue, La Castalie comptait au 31.12.2011 un effectif de 242 pensionnaires. Compte tenu des admissions et sorties enregistrées durant l'année, le nombre total de personnes suivies du 1er janvier au 31 décembre s'est élevé à 255, soit 78 enfants (30.6%) et 177 adultes (69.4%).

Au niveau des modalités de prise en charge, l'internat a représenté le 51% des placements et l'externat le 49%. Sur l'ensemble de l'année, 55 enfants ont ainsi pu suivre une formation scolaire spéciale, 18 jeunes une formation adaptée au travail en atelier, 96 adultes une occupation régulière en atelier et 65 une prise en charge plus globale centrée sur les soins, les stimulations basales et la socialisation.

En outre, 13 enfants ont été suivis dans le cadre du Jardin d'enfants thérapeutique et 9 ont fait des séjours réguliers de week-ends ou vacances pour décharger leur famille.

Sur le plan thérapeutique, 95 personnes ont bénéficié de physiothérapie, 69 d'ergothérapie, 33 de suivi psychothérapeutique, 63 de psychomotricité, 30 de logopédie et 84 de musicothérapie.

En ce qui concerne le Centre de Sierre, la première année d'exploitation s'est parfaitement bien déroulée et le 2^{ème} groupe d'internat a pu s'ouvrir comme prévu à la fin août. Le dispositif est donc maintenant totalement opérationnel. Il faut néanmoins envisager son extension, notamment au niveau du centre de jour qui est déjà saturé avec 20 personnes pour 12 places. La situation est similaire

TÄTIGKEITEN

La Castalie zählte am 31.12.2011 insgesamt 242 Pensionärinnen und Pensionäre aller Unterbringungsarten. Unter Berücksichtigung der im Laufe des Jahres zu verzeichnenden Ein- und Austritte belief sich die Zahl der vom 1. Januar bis 31. Dezember betreuten Personen auf 255, darunter 78 Kinder (30,6%) und 177 Erwachsene (69,4%).

Auf Ebene der Betreuungsarten machte das Internat 51% der Platzierungen und das Externat 49% aus. Auf das gesamte Jahr gesehen konnten so 55 Kinder sonderschulisch unterrichtet werden, 18 Jugendliche in einer Werkstatt eine angepasste praktische Ausbildung machen, 96 Erwachsene einer regelmässigen Beschäftigung in den Werkstätten nachgehen und 65 konnten global, auf die Pflege, basale Stimulation und Sozialisierung ausgerichtet betreut werden.

Zudem wurden im therapeutischen Kindergarten 13 Kinder betreut und 9 waren zur Entlastung ihrer Familien regelmässig an den Wochenenden oder während den Ferien in der Institution.

Auf therapeutischer Ebene wurden 95 Personen physiotherapeutisch, 69 ergotherapeutisch, 33 psychotherapeutisch, 63 psychomotorisch, 30 logopädisch und 84 musiktherapeutisch betreut.

Das erste Betriebsjahr des Zentrums von Siders ist reibungslos verlaufen und die zweite Internatsgruppe konnte wie vorgesehen Ende August geöffnet werden. Das Zentrum ist nun also voll funktionsfähig. Nichtsdestotrotz ist seine Vergrösserung ins Auge zu fassen, namentlich auf Ebene der Tagesstätte, die mit 20 Personen für 12 Plätze schon aus

au jardin d'enfants où, pour la rentrée d'août, il a fallu ouvrir la structure sur les après-midi.

Au niveau des loisirs, deux groupes médico-éducatifs ont pu à nouveau découvrir les joies de la mer à Cavallino près de Venise et nos jeunes plus autonomes faire un camp d'été à Derborence et un d'hiver à la Gemmi. Le Centre de Sierre a en outre permis à nos *monthesans* de passer quelques week-ends ou mini-camps à la découverte de Sierre et de ses environs. Et parmi les activités extraordinaires, l'après-midi sportive du 11 octobre dans le parc de La Castalie a rencontré un vif succès, de même que les sorties en fauteuil-ski ou joëlette organisées avec la fondation Just for Smile, le mini-triathlon de Monthey du 10 juin, la journée Calèche du 29 juillet et les rencontres de Basket avec les jeunes de la paroisse protestante de Monthey.

Dans les activités plus régulières, la disco du mardi soir est toujours aussi fréquentée et un nouvel équipement multimédia permet d'avoir maintenant une animation cinéma de qualité.

Comme chaque année, le jeudi de Carnaval fut l'occasion d'un cortège haut en couleur et divers concerts ont enchanté les murs de l'institution, dont celui de l'ensemble instrumental Adhoc le 14 avril et celui de Mme Elisabeth Sombart, pianiste, le 24 octobre. Du 6 mai au 1^{er} juillet, une belle exposition des œuvres de M. Alain Paoli sur le thème des *Costumes et traditions du Valais et de la Provence* a également rencontré un vif succès.

allen Nähten platzt. Beim Kindergarten verhält es sich ähnlich. Die Struktur musste für das neue Schuljahr im August auch am Nachmittag geöffnet werden.

In Sachen Freizeit konnten erneut zwei betreute Gruppen die Schönheit des Meers in Cavallino in der Nähe von Venedig geniessen. Unsere autonomen Jugendlichen waren in einem Sommercamp in Derborence und in einem Wintercamp auf der Gemmi. Das Zentrum Siders hat es unseren «Monthesans» zudem ermöglicht, einige Wochenenden oder Minicamps in Siders und Umgebung zu verbringen. Unter den ausserordentlichen Aktivitäten war der Sportnachmittag vom 11. Oktober im Park von La Castalie ein voller Erfolg, ebenso die Ausflüge mit Skistühlen oder Joëletten, die bei der Stiftung «Just for Smile» organisiert wurden, der Mini-Triathlon in Monthey am 10. Juni, der Kutschen-Tag am 29. Juli und die Basketball-Spiele mit den Jugendlichen der protestantischen Pfarrei von Monthey.

Zu den regelmässigeren Aktivitäten gehören die Dienstagabend-Disco, die immer noch rege besucht wird, und eine neue Multimedia-Ausrüstung, dank der La Castalie nun ein qualitativ hochstehendes Kino-Erlebnis zu bieten hat.

Wie jedes Jahr bot der «Feiste Donnerstag» Anlass zu einem kunterbunten Fastnachtsumzug. Innerhalb der Mauern der Institution erklangen während des Jahres verschiedene Konzerte, darunter eines des Instrumentalensembles Adhoc am 14. April und



Camp raquettes à la Gemmi

Quant à la Fête de La Castalie, elle a eu lieu cette année sous la pluie le 18 juin, mais dans une ambiance fort chaleureuse et conviviale, marquée par la présence de la nouvelle directrice de l'institution.

eines der Pianistin Elisabeth Sombart am 24. Oktober. Vom 6. Mai bis 1. Juli stellte Alain Paoli seine Werke zum Thema *Trachten und Traditionen des Wallis und der Provence* aus – ebenfalls ein voller Erfolg.

Das Castalie-Fest fand dieses Jahr am 18. Juni leider unter strömendem Regen statt, doch das Wetter konnte der herzlichen und freundschaftlichen Atmosphäre, die durch die Anwesenheit der neuen Direktorin gekennzeichnet war, nichts anhaben.

PERSONNEL

En ce qui concerne le personnel, 2011 fut une année relativement stable malgré les grands changements en perspective au niveau soit de l'institution, soit de la Caisse de pension. Vingt et un départs ont néanmoins été enregistrés, dont onze, avec celui du directeur Michel Giroud, pour une retraite bien méritée, à savoir celui de

PERSONAL

Was das Personal anbelangt, war 2011 trotz der grossen anstehenden Änderungen auf Ebene der Institution und der Pensionskasse ein recht stabiles Jahr. Nichtsdestotrotz gab es 21 Weggänge zu verzeichnen. Elf davon, darunter jener des Direktors Michel Giroud, waren Übertritte in den wohlverdienten Ruhestand, nämlich:

- M. Daniel Maradan, éducateur avec 6 ans d'activité / Erzieher, nach 6 Dienstjahren;
- Mme Lucie Mottiez-Savioz, infirmière avec 7 ans d'activité / Pflegefachfrau, nach 7 Dienstjahren;
- Mme Odete Clerc, employée de maison avec 10 ans d'activité / Hausangestellte, nach 10 Dienstjahren ;
- Mme Elena Tack, maîtresse d'atelier avec 12 ans d'activité / Werkstattlehrerin, nach 12 Dienstjahren;
- Sr Monique-Thérèse Oberson, catéchiste avec 14 ans d'activité / Katechese-Verantwortliche, nach 14 Dienstjahren ;
- Mme Martine Pommaz, enseignante spécialisée avec 17 ans d'activité / Sonderschullehrerin, nach 17 Dienstjahren;
- Mme Gudrun Fellay, éducatrice spécialisée avec 21 ans d'activité / Erzieherin, nach 21 Dienstjahren ;
- Mme Gollut Olympe, éducatrice avec 25 ans d'activité / Erzieherin, nach 25 Dienstjahren ;
- Mme Marie-Hélène Suard, nurse avec 35 ans d'activité / Nurse, nach 35 Dienstjahren ;
- M. Christian Muheim, éducateur spécialisé avec 38 ans d'activité / Erzieher, nach 38 Dienstjahren.

Au nom des équipes, des familles et des personnes handicapées qu'ils ont accompagnées avec compétence, dévouement et enthousiasme durant toutes ces années d'activité, nous leur exprimons ici notre reconnaissance et leur souhaitons une bonne retraite.

Au niveau des apprentis, l'effectif est maintenant au maximum avec 18 assistants socio-éducatif (ASE), 6 assistants en soins et santé communautaire (ASSC), 1 cuisinier, 1 gestionnaire en intendance et 1 informaticien. L'effort de formation s'exprime aussi par les nombreuses places de stage que nous offrons et qui ont permis, cette année, à une centaine d'étudiants de se familiariser avec la prise en charge des personnes handicapées.

Quant à la formation du personnel, le règlement adopté cet été responsabilise davantage chaque

Im Namen der Teams, der Familien und der behinderten Personen, die sie während all den Jahren mit Fachkenntnis, Hingabe und Enthusiasmus begleitet haben, möchten wir diesen Mitarbeitenden von Herzen danken und ihnen alles Gute für die Pensionierung wünschen.

Auf Ebene der Lernenden ist nun ein Maximum erreicht: 18 Fachpersonen Betreuung (FaBe), 6 Fachangestellte Gesundheit (FaGe), 1 Koch, 1 Fachperson Hauswirtschaft und 1 Informatiker. Dass La Castalie die Ausbildung von Nachwuchs sehr am Herzen liegt, wird auch an ihren zahlreichen Praktikumsplätzen ersichtlich, die im Laufe dieses Jahres rund Hundert Studierenden ermöglicht haben, sich mit der Betreuung behinderter Personen vertraut zu machen.

Was die Personalausbildung anbelangt, überträgt

employé-e et met l'accent sur le perfectionnement interne afin de stimuler la plus grande cohérence au niveau méthodologique. En moyenne le personnel a suivi cette année 3,8 jours de cours par poste de travail EPT dont le 32 % à La Castalie, le 13% à l'Etat du Valais et le 55% en Suisse romande. Pour les cours organisés en interne, l'accent a été mis sur les soins de base avec Mme Fabienne Masserey, la stimulation basale avec Mme Thérèse Musitelli, la formation Bobath avec Mme Leonor Antonietti, la bientraitance avec Mme Geneviève Petitpierre, le sauvetage en piscine avec Mme Claudia Pitteloud et la self-défense avec M. Raphaël Roig.

COMPTE 2011

Avec le bouclage du compte 2011 s'achève aujourd'hui un grand chapitre de l'histoire institutionnelle, La Castalie étant dorénavant un établissement de droit public autonome. Son budget et ses comptes n'apparaîtront donc plus directement dans ceux de l'Etat du Valais, mais passeront par les mandats de prestations qui seront établis avec l'Office de l'enseignement spécialisé (OES) et le Service de l'action sociale (SAS).

Quant à ce dernier exercice, le 40ème au sein de l'administration cantonale, il boucle sur une note positive avec un volume d'activités en constante augmentation (2.9% de journées en plus par rapport à 2010), ce qui se traduit par un total de charges légèrement supérieur de 1.5% à celui budgété et un surplus de recettes principalement au niveau des adultes; d'où l'écart relatif aux subventions attendues de +2,3% par rapport au compte 2010 et de +11.9 par rapport au budget.

En ce qui concerne l'entretien des bâtiments, d'importants travaux ont été entrepris en collaboration avec le Service des bâtiments et des monuments archéologiques (SBMA) pour la rénovation de la piscine et l'équipement de la chaufferie en prévision du raccordement au réseau de chauffage à distance de la Satom.

das diesen Sommer angenommene Reglement den einzelnen Angestellten mehr Verantwortung und setzt den Akzent auf die interne Weiterbildung, um auf methodologischer Ebene die grösstmögliche Kohärenz zu fördern. Im Laufe dieses Jahres hat das Personal pro Vollzeitstelle durchschnittlich 3,8 Kurstage besucht, davon 32% in La Castalie, 13% beim Staat Wallis und 55% in der Westschweiz. Bei den intern organisierten Kursen setzte Fabienne Masserey den Akzent auf die Grundpflege, Thérèse Musitelli auf die basale Stimulation und Leonor Antonietti auf die Bobath-Ausbildung. Geneviève Petitpierre bot Kurse zum Thema «Bientraitance» an, Claudia Pitteloud zum Thema Rettung im Schwimmbad und Raphaël Roig zum Thema Selbstverteidigung.

RECHNUNG 2011

Mit dem Rechnungsabschluss 2011 schliesst sich ein grosses Kapitel in der Geschichte der Institution, da La Castalie nunmehr eine selbstständige öffentlich-rechtliche Anstalt sein wird. Ihr Budget und ihre Rechnung werden also nicht mehr direkt in jenen des Staates Wallis erscheinen, sondern über Leistungsaufträge gehen, die mit dem Amt für Sonderschulwesen (ASW) und der Dienststelle für Sozialwesen (DSW) abgeschlossen werden.

Dieses letzte Geschäftsjahr, das 40. innerhalb der Kantonsverwaltung, schliesst positiv mit einem konstant wachsenden Tätigkeitsvolumen (2,9% Tage mehr als im Jahr 2010), was sich in einem 1,5% über dem veranschlagten liegenden Gesamtaufwand und in einem Einnahmenüberschuss hauptsächlich auf Ebene der Erwachsenen niederschlägt; daraus lässt sich die relative Abweichung von den erwarteten Subventionen um +2,3% im Vergleich zur Rechnung 2010 und um +11,9% im Vergleich zum Budget erklären.

Was den Gebäudeunterhalt anbelangt, wurden in Zusammenarbeit mit der Dienststelle für Hochbau, Denkmalpflege und Archäologie (DHDA) grosse Arbeiten hinsichtlich der Renovierung des Schwimmbads und der Aufrüstung der Heizung im Hinblick auf den Anschluss an das Fernwärmenetz der Satom unternommen.

REMERCIEMENTS

Au moment de remettre la direction de l'institution à la nouvelle directrice et de nous engager à poursuivre la mission institutionnelle avec la nouvelle Castalie, nous tenons à exprimer ici notre profonde reconnaissance aux pionniers qui ont si bien conçu cette institution ainsi qu'à toutes les personnes qui ont œuvré à la bonne marche de l'institution durant ces 40 premières années d'existence. Nous remercions également toutes les personnes qui ont soutenu notre action, en particulier le Conseil d'Etat et notre cheffe de Département, Mme la Conseillère d'Etat Esther Waeber-Kalbermatten.

Nous souhaitons enfin bonne continuation à la Castalie et à sa nouvelle direction.

La Castalie, le 31 mars 2012

DANK

Zu dem Zeitpunkt, an dem die Institutionsleitung der neuen Direktorin übergeben wird und es gilt, die institutionelle Aufgabe mit der neuen Rechtsform fortzuführen, möchten wir den Pionieren, welche diese Institution dermassen gut konzipiert haben, sowie allen Personen, die sich während diesen ersten 40 Jahren am guten Ablauf innerhalb der Institution beteiligt haben, unseren tiefsten Dank aussprechen. Unser Dank gilt ebenfalls allen Personen, die unsere Tätigkeiten unterstützt haben, insbesondere dem Staatsrat und unserer Departementsvorsteherin, Staatsrätin Esther Waeber-Kalbermatten.

Wir wünschen der Castalie und ihrer neuen Direktion alles Gute für die Zukunft.

La Castalie, den 31. März 2012

Michel Giroud

Ex-directeur / ehemaliger Direktor

Président du Conseil d'administration / Präsident des Verwaltungsrates



Le groupe Bao-Pao en concert le 12 septembre

COMPTE D'EXPLOITATION / BETRIEBSRECHNUNG

	2010	2011
Dépenses / Aufwand		
Traitement du personnel / <i>Personallöhne</i>	17'922'728.15	18'646'279.70
Assurances sociales / <i>Sozialversicherungen</i>	1'692'413.90	1'794'512'35
Caisse de pension / <i>Pensionkasse</i>	2'046'466.80	2'084'647.10
Assurance accident / <i>Unfallversicherung</i>	99'419.30	95'255.25
Indemnités de stage / <i>Praktikumsentschädigungen</i>	80'487.80	89'143.40
Autres charges de personnel / <i>Anderer Personalaufwand</i>	43'022.10	47'312.50
Matériel éducatif et fournitures / <i>Unterrichtsmaterial und Ausstattung</i>	76'809.43	90'776.64
Mobilier, machine et ménage / <i>Mobiliar, Maschinen und Haushaltsartikel</i>	472'073.80	249'808.38
Chauffage, énergie et eau / <i>Heizung, Strom und Wasser</i>	270'986.41	250'711.67
Marchandises et matériel divers / <i>Waren und Verschiedenes</i>	814'589.82	860'925.48
Entretien des immeubles / <i>Gebäudeunterhalt</i>	251'624.10	317'288.07
Entretien d'objets mobiliers / <i>Mobiliarunterhalt</i>	119'615.85	170'293.15
Locations / <i>Mieten</i>	96'050.00	169'350.00
Déplacements et débours / <i>Reisespesen und Auslagen</i>	24'224.05	11'417.14
Honoraires et prestations de service / <i>Honorare und Dienstleistungen</i>	470'340.59	574'719.64
Autres frais / <i>Andere Unkosten</i>	8'842.00	11'684.00
Amortissements / <i>Abschreibungen</i>	722'331.94	711'360.66
Frais généraux imputés / <i>Allgemeine Unkosten</i>	549'995.45	546'530.30
Total des dépenses / Total Aufwand	25'762'021.49	26'722'015.43
Recettes / Ertrag		
Loyers / <i>Mieten</i>	34'430.85	30'430.65
Taxes d'hébergement / <i>Betreuungsgebühren</i>	7'231'026.95	7'606'165.00
Autres redevances et prestations / <i>Andere Abgaben und Leistungen</i>	298'729.63	306'897.32
Recettes diverses / <i>Verschiedene Erträge</i>	216'841.45	140'184.30
Contributions des cantons / <i>Beiträge der Kantone</i>	1'726'094.46	1'772'540.73
Contributions des communes / <i>Beiträge der Gemeinden</i>	179'990.00	183'190.00
Subvention cantonale - transports / <i>Kantonsbeitrag - Transport</i>	213'793.94	199'545.68
Subvention cantonale DECS / <i>Kantonsbeitrag DEKS</i>	1'738'522.70	2'291'313.10
Subvention cantonale SAS / <i>Kantonsbeitrag DSW</i>	11'493'809.05	11'251'723.83
Total des recettes / Total Ertrag	23'133'239.03	23'781'990.61
Perte / <i>Verlust</i>	2'628'782.46	2'940'024.82
Total	25'762'021.49	26'722'015.43

BILAN AU / BILANZ AM 31.12.2011

	Actif / Aktiven	Passif / Passiven
Caisse / Kasse	3'773.30	
CCP / Post	783'124.16	
Débiteurs / Debitoren	2'280'203.25	
Stocks / Warenbestand	172'381.32	
Actifs transitoires / Transitorische Aktiven	11'706'297.76	
Biens-fonds / Grundstücke	291'790.00	
Bâtiments / Gebäude	5'572'935.00	
Informatique / Informatik	21'465.90	
Mobilier et machines / Mobiliar und Maschinen	362'664.88	
Créanciers / Kreditoren		981'812.12
Fonds de tiers / Drittmittel		480'868.40
Passifs transitoires / Transitorische Passiven		190'792.68
Etat du Valais / Staat Wallis		19'541'162.37
Total	21'194'635.57	21'194'635.57

Monthey, le 9 février 2012

STATISTIQUES DES PLACEMENTS / PLAZIERUNGSSTATISTIKEN

(SITUATION AU / STAND AM 31.12.2011)

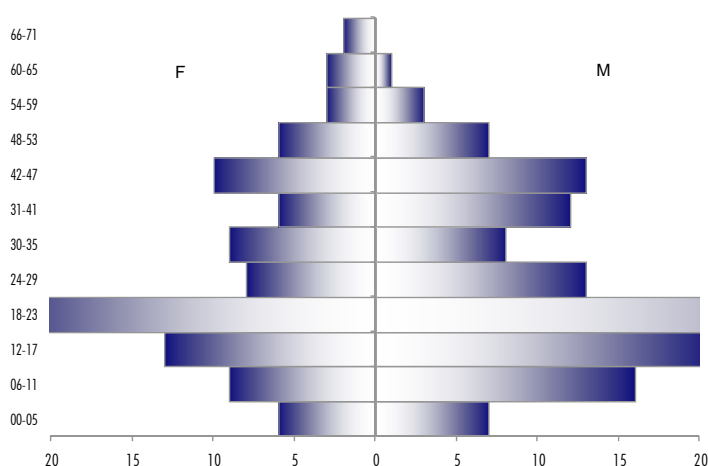
Effectif et modalités de placement / Anzahl und Art der Plazierungen

Effectif / Anzahl	Enfants / Kinder	Adultes / Erwachsene	Total	%
Internat	21	105	126	52%
Externat	51	65	116	48%
Total	72	170	242	100%
%	30%	70%	100%	

Domiciles / Wohnorte

District / Bezirk	Nb	%
Brig	1	0.41
Visp	6	2.48
Westlich Raron	1	0.41
Leuk	4	1.65
Sierre	36	14.88
Sion	25	10.33
Hérens	8	3.31
Conthey	10	4.13
Martigny	35	14.46
Entremont	6	2.48
St-Maurice	16	6.61
Monthey	70	28.93
Hors-canton	24	9.92
Total	242	100.00

Pyramides des âges / Altersaufbau



Etiologie / Ätiologie

Etiologie / Ätiologie	Enfants / Kinder	Adultes / Erwachsene	Total	%
Prénatales / Präinatale	39	96	135	55.8%
Périnatales / Perinatale	3	20	23	9.5%
Postnatales / Postnatale	3	13	16	6.6%
Indéterminées / Unbekannte	27	41	68	28.1%
Total	72	170	242	100.0%

LA CASTALIE
Centre médico-éducatif

Ch. de Champerfou 40
Case postale 203
1870 MONTHEY 1

Tél. 024 473 51 11 - Fax 024 473 51 35
<http://www.castalie.ch>